

## « Miserere Mei Deus »



(Traducción)

Misericordia, Dios mío, por  
Tu bondad, por tu inmensa  
Misericordia borra mi culpa.

Lava del todo  
Mi delito y  
Limpia mi pecado.

Pues yo reconozco  
Mi culpa, tengo siempre  
Presente mi pecado.

Contra ti, contra ti  
Sólo pequé, cometí la  
Maldad que aborreces.

En la sentencia tendrás  
Razón, en el juicio  
Resultarás inocente.

« Miserere mei, Deus,  
Secundum magnam  
Misericordiam tuam.

*Ecce enim in iniquitatibus  
Conceptus sum: et in peccatis  
Concepit me mater mea.*

Mira, en la culpa nació,  
Pecado me concibió  
Mi madre.

*Et secundum multitudinem  
Miserationum tuarum.  
Dele iniquitatem meam.*

*Ecce enim veritatem dilexisti:  
Incerta et occulta sapientiae  
Tuae manifestasti mihi.*

Te gusta un corazón  
Sincero y en mi interior  
Me inculcas sabiduría.

*Amplius lava me  
Ab iniquitate mea:  
Et a peccato meo munda me.*

*Asperges me hyssopo, et  
Mundabor: lavabis me,  
Et super nivem dealbabor.*

Rociame con el hisopo:  
Quedaré limpio; lávame:  
Quedaré blanco como la nieve.

*Quoniam iniquitatem meam.  
Ego cognosco: et peccatum  
Meum contra me est semper.*

*Auditui meo dabis  
Gaudium et laetitiam: et  
Exsultabunt ossa humiliata.*

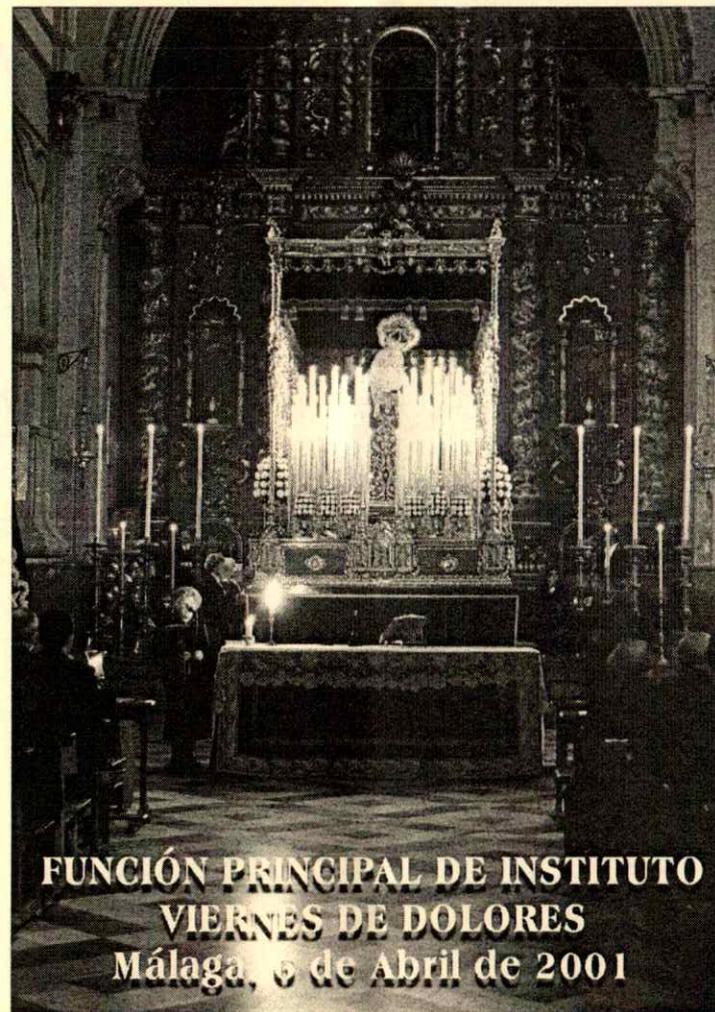
Hazme oír el gozo y  
La alegría, que se alegren  
Los huesos quebrantados.

*Tibi solit peccavit, et malum coram  
Te feci: ut iustificeris in sermonibus  
Tuis, et vincas cum iudicaris.*

*Averte faciem tuam a  
Peccatis meis: et omnes  
Iniquitates meas dele. »*

Aparta de mi pecado  
Tu vista, borra  
En mí toda culpa.

Muy Antigua y Venerable Archicofradía Sacramental de  
Nazarenos del Santísimo Cristo de la Redención  
y Nuestra Señora de los Dolores  
(Parroquia de San Juan Bautista)



**FUNCIÓN PRINCIPAL DE INSTITUTO  
VIERNES DE DOLORES  
Málaga, 6 de Abril de 2001**

**MISA SOLEMNE**, oficiada por el Muy Illtre. y Rvdo. P. D. Manuel Garrido Orta  
(Hermano de Honor de la Archicofradía y Canónigo Magistral de la S.I.C. Metropolitana de Sevilla)

**CANTO DEL «STABAT MATER» A NTRA. SRA. DE LOS DOLORES  
TRASLADO DEL STMO. CRISTO DE LA REDENCIÓN A SU TRONO, con el  
CANTO DEL «MISERERE MEI DEUS»**



*Cantos para*  
*la*  
*celebración*  
*de la*  
**SOLEMNE**  
**FUNCIÓN**  
**RELIGIOSA**

**SANTA MISA:**

**Entrada:** « Adjuva nos ». (Matías Ruíz, S. XIX)

**Antífona del Evangelio:** « Gloria y honor ». (Anónimo, S. XV)

**Ofertorio:** « Ave María ». (Arcadelt, S. XIX)

**Comunión:** « Ave Verum Corpus ». (W. Bert, S. XVII)  
 « Antífona nocturna ». (J. Thomas, S. XIX)

**A NTRA SRA. DE LOS DOLORES:**

« Stabat Mater Dolorosa ». (J. F. Iribarren, S. XVIII)

**AL STMO. CRISTO DE LA REDENCIÓN (Traslado a su trono)**

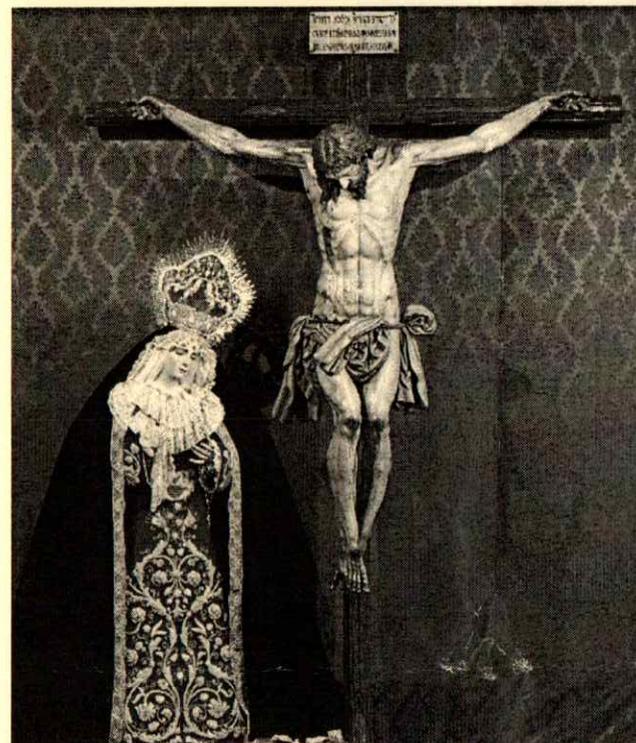
« Miserere Mei Deus ». (Canto Gregoriano. Anónimo, S. XV)

**Coro Vocal « Sancti Petri »** (Titular de la Santa Iglesia Catedral de Málaga).

Director: **D. Quintín Calle**

**« Stabat Mater Dolorosa »**

(Traducción)



La Madre dolorosa estaba  
 Junto a la cruz y lloraba  
 Mientras el Hijo pendía.

Cuya alma triste y llorosa,  
 Traspasada y dolorosa,  
 Fiero cuchillo tenía.

¡Oh, cuán triste y afligida  
 Se vió la Madre escogida,  
 De tantos tormentos llena,

Cuando triste contemplaba  
 Y dolorosa miraba  
 Del Hijo amado la pena!

Y ¿cuál hombre no llorara  
 Si a la Madre contemplara  
 De Cristo en tanto dolor ?

« Stabat Mater Dolorosa,  
 Iuxta crucem lacrimosa  
 Dum pendebat Filius.

Quis non posset contristári  
 Christi Matrem contemplári  
 Doléntem cum Filio ?

Y ¿quién no se entristeciera,  
 Piadosa Madre, si os viera  
 Sujeta a tanto rigor?

Cuius ániman geméntem  
 Contristátam, et doléntem  
 Pertransivít gládius.

Pro peccatis suae gentis  
 Vidit lesum in tormentis  
 Et flagélis subditum.

Por los pecados del mundo  
 Vió a Jesús en tan profundo  
 tormento la dulce Madre

O quam tristis et afflicta  
 Fuit illa benedicta  
 Mater Unigéniti.

Vidit suum dulcem natum  
 Moriendo desotum,  
 Dum emisit spiritum.

Y muriendo al Hijo amado  
 que rindió desamparado  
 el espíritu a su Padre.

Quae maerébat et dolebat  
 Pia Mater dum vidébat  
 Nati poenas íncliti

Eia Mater fons amóris,  
 Me sentire vim dolóris  
 Fac ut tecum lúgean.

¡Oh Madre, fuente de amor,  
 hazme sentir tu dolor  
 para que lllore contigo!

Quis est homo qui non fleret  
 Matrem Christi si vidéret  
 In tanto suplicio ?

Fae ut árdeat cor meum  
 In amándo Christum Deum,  
 Ut sibi compláceam. »

Y que por mi Cristo amado  
 mi corazón abrasado  
 más viva en Él que conmigo.